

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.01.2025 13:43:18

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Основы перевода и переводоведения китайского языка**

Направление 42.03.02 Журналистика

Направленность 42.03.02.02 Международная журналистика (Восточная Азия)

Для набора 2023 года

Квалификация  
Бакалавр

**КАФЕДРА            Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	<b>5 (3.1)</b>		Итого	
	16			
Неделя	16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	108	108

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): доцент, Зубарева Н.П.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Гермашева Т.М.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: приобретение обучающимися навыков перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в сфере зарубежного регионоведения
-----	--

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-3: способность осуществлять профессиональную деятельность и создавать медиапродукт на языке региона**

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
- основы профессиональной деятельности журналиста (соотнесено с индикатором ПК-3.1)
<b>Уметь:</b>
- применять теоретические знания об особенностях каждой из групп жанров на практике (соотнесено с индикатором ПК-3.2)
<b>Владеть:</b>
- навыками построения текстов в различных жанрах на языке региона (соотнесено с индикатором ПК-3.3)

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Особенности перевода текстов различных жанров

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема 1.1. "Введение в переводоведение китайского языка". Особенности перевода иероглифических языков. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.2	Личные имена. Перевод имён собственных. Констрастная топонимика. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.3	Тема 1.2 «Краткая история переводоведения в Китае». Выполнение упражнений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.4	Обобщение и закрепление материала. Выполнение письменного задания по переводу. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.5	Тема 1.3. «Приемы перевода». Выполнение упражнений. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.6	Китайские реалии в русском тексте. Русские реалии в китайском тексте. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.7	Тема 1.4 «Китайская письменность и перевод». Выполнение упражнений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.8	«Сложности перевода, связанные с иероглифической письменностью». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.9	Тема 1.3 «Китайская культура и перевод». Учёт социокультурных особенностей при переводе. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.10	Текстовые жанры в устном переводе. Информационное сообщение. Упражнение по переводу информационного сообщения. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.11	Тема 1.4. «Религиозные понятия». Выполнение упражнений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.12	«Передача жанров при переводе». Стилистические средства, соответствующие текстам различных жанров. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.13	Тема 1.5. «Родственные отношения». Особенности обозначения родственных и иных социальных отношений с учётом иерархического уклада китайского общества. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.14	Тема 1.6. «Цветовые обозначения в китайском и русском языках». Выполнение упражнений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.15	Термины общественной жизни. Сводки погоды. Упражнение по переводу прогноза погоды. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2

1.16	Тема 1.7. «Предпереводческий анализ текста». Факторы, которые необходимо учитывать до начала перевода. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.17	Интервью. Публичная речь. Манифест, коммюнике. Упражнение по переводу интервью и/или публичной речи. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.18	Тема 1.8 «Времена года и их символика в русском и китайском языках». Выполнение упражнений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.19	«Упражнения на перевод устойчивых выражений». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.20	Тема 1.9. «Перевод устойчивых выражений». Устойчивые выражения: фразеологизмы, чэньюи, афоризмы, цитаты, пословицы, поговорки, и особенности их перевода. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.21	Тема 1.10. «Пространственно-временные отношения и особенности их перевода». Выполнение упражнений. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.22	Обобщение и закрепление материала. Выполнение письменного задания по переводу. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.23	Тема 1.11. «Перевод синонимов и антонимов». Различные подходы к переводу антонимической лексики. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.24	Тема 1.12. «Эстетические представления и их перевод в русском и китайском языках». Выполнение упражнений по теме. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.25	Повторение изученного материала. Выполнение письменного перевода с учётом изученных тем. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.26	Тема 1.13. «Перевод на уровне слов и словосочетаний». Особенности перевода определений в китайском языке. / Лек /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.27	Обобщение и закрепление материала. Выполнение письменного задания по переводу. / Ср /	5	6	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.28	Тема 1.14. «Образные сравнения». Выполнение разноуровневых заданий. / Пр /	5	2	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.29	Обобщение и закрепление материала. Подготовка к зачёту. / Ср /	5	4	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2
1.30	/ Зачёт /	5	0	ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Селезнева, Н. В.	Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016	<a href="https://www.iprbookshop.ru/91353.html">https://www.iprbookshop.ru/91353.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Зубарева Н. П.	Китайский язык: основы перевода и переводоведения: учебно-методическое пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=693237">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=693237</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------	----------	-------------------	----------

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1		Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435053">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435053</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Чистова Е. В.	Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2014	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435599">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435599</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС Консультант Плюс  
ИСС Гарант  
Электронный словарь PROMPT [www.prompt.ru](http://www.prompt.ru)

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС  
LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-3: способность осуществлять профессиональную деятельность и создавать медиапродукт на языке региона			
Знать: основы профессиональной деятельности журналиста	Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка реферата	Самостоятельность и грамотность при пользовании библиотечными фондами, в том числе ЭБС; содержательность ответа, правильность излагаемой информации; корректность и уместность приведённых примеров	Вопросы к зачету (1-14), комплект заданий по профессиональным текстам (1-2), реферат (1-10), комплект разноуровневых заданий (вариант 1-2), деловая (ролевая) игра (1-3)
Уметь: применять теоретические знания об особенностях каждой из групп жанров на практике	Перевод предложений с русского языка на китайский письменно, составление предложений на китайском языке	полнота и правильность перевода, правильность написания иероглифов, корректность грамматической и синтаксической составляющих предложений разных типов	Вопросы к зачету (1-14), комплект заданий по профессиональным текстам (1-2), реферат (1-10), комплект разноуровневых заданий (вариант 1-2), деловая (ролевая) игра (1-3)
Владеть: навыками построения текстов в различных жанрах на языке региона	Синхронный перевод аудиотекста с китайского языка на русский	точность и грамотность передачи информации, соответствие стилистике текста; корректность при выделении основной мысли текста на слух и передачи её в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/китайского языка	Вопросы к зачету (1-14), комплект заданий по профессиональным текстам (1-2), реферат (1-10), комплект разноуровневых заданий (вариант 1-2), деловая (ролевая) игра (1-3)

### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачтено)

0-49 баллов (не зачтено)

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к зачету**

1. Личные имена. Перевод имён собственных
2. Контрастная топонимика
3. Китайские реалии в русском тексте
4. Русские реалии в китайском тексте
5. Фразеологизмы и клише
6. Термины общественной жизни
7. Сводки погоды
8. Текстовые жанры в устном переводе
9. Информационное сообщение
10. Интервью
11. Публичная речь. Манифест, коммюнике
12. Перевод устойчивых словосочетаний
13. Перевод метафор
14. Перевод афоризмов

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов (зачтено) выставляется, если изложенный материал фактически верен, продемонстрировано наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, способность привести примеры;
- 0-49 баллов (не зачтено) выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; либо отказ от ответа.

## **Комплект заданий по профессиональным текстам**

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст. Определите вид перевода.

哈尔滨：女教师为报销热费无奈扎堆办离婚

近日，黑龙江一些媒体相继报道，一些人为了报销热费，不得不采取离婚的方式。以下为新晚报的报道：

编辑同志：我是道外区一名退休女教师，  
现在到了报销热费的季节，我家房照的房主一栏写的是我的名字，我们区教育局  
给单身、丧偶、离异和军人家属等几种情况的女教师报销热费，但我不属于上述几  
种情况之一，单位不给我报销热费。以往每个采暖期的热费都是我们自费缴纳，  
热费涨价了，正在我为此发愁的时候，我的同事告诉我，道外区一些学校的女教师现在都在办理假离婚，  
你也别怕人家笑话了，办个假离婚，能把热费报了才是最重要的。随后，我去了道外区民政局，  
发现办理“离婚”的老师非常多，还遇到好几个熟人，都是为了报销热费才来的。谈及此事，大家都有些无  
奈，  
虽然传出去不好听，但不办假离婚，学校不给报销热费。有的人办理了假离婚后，日子过得总感觉不踏实  
，生怕弄假成真，真没办法。

一名退休教师调查附记：20日上午，记者在道外区北十四道街道外区民政局看到，来此办理“离婚”的  
人非常多，大家的表情也挺复杂，不大的屋子被挤得满满的，从他们相互间谈话  
中  
记者得知，这些人绝大多数都是老师。两个老年人拿着刚复印完的表格从屋里走出准  
备填写时，记者与他们聊了起来，他们拿的结婚证是1969年发放的。老汉  
对记者说，自己都快70岁了，为了报销热费还得和老伴儿来办假离婚。一旁的老太太说，她是道外区某中  
学退休教师，现在住的房子是以前父亲遗留下来的，房主  
是她。以前都是自己  
缴纳热费，今年她和老伴儿都有病了，花了不少医药费，退休金用起来已是捉襟见肘，热费又涨了，没有  
能力再自费缴纳热费了，只好和老伴儿  
来办理假离婚然后去学校报销。  
另一位老者说自己是专门来民政局打探情况的，他也准备和老伴儿来办假离婚，然后到老伴儿的学校去报  
销热  
费，由于老伴儿有病出  
门得坐轮椅，还得再找两个人帮忙。一位退休女教师说，她原来是铁路学校的，合并到地方后由道外区教  
育局管理，以前热费都是由铁路部门  
报销，现在道外区教育局却不给报销，只有办理离婚才给报销，但离婚是一件严肃的事，哪能随随便便就  
办？报销热费的截止期还有两天，她正在为是否办理假离婚  
犯愁。她  
说，男女同工同酬，为啥在报销热费时却有差别？

记者从道外区民政局婚姻科一位工作人员处了解到，在17日之前来办理离婚的人比平时就逐渐增多。17  
日、20日和21日是最集中的三天，是平时的三倍多，办理人员主要是道外区各学校的老师，从他  
们谈话中得知，都是为了报销热费才办理离婚的。

记者从市供热办了解到，报销热费没有男女之别。根据有关规定，热费承担主体为房屋产权人(或公有住房  
承租人)。其中，机关和企事业单位职工(含离退休人  
员)在  
规定住房控制标准面积内的热费，由职工个人和房屋产权人(或公有住房承租人)所在  
单位共同承担，其中职工个人承担10%，单位承担90%。（东北网—新晚报 康福柱）

Задание 2. Прочитайте и переведите текст устно с китайского языка на русский. Передайте  
содержание текста на китайском языке. При переводе обратите особое внимание на перевод  
лексических единиц, провоцирующих переводческие ошибки.

大学教师在宿舍内被邻居杀害 只因说坏话

10月16日深夜，省会新华区某大学宿舍内发生一起血案，73岁的张老师被同楼

邻居冯某用匕首和铁锤残害。警方当日便将嫌疑人冯某抓获，其作案动机令人震惊，“他  
总在背后说我坏话，看不起我，我就是报这个仇。”

今年73岁的张老师是某大学退休教师，与嫌疑人冯某同住一栋楼，是上下楼的老邻居。10月16日  
23时许，住在一楼的冯某突然手持匕首、铁锤，冲入张老师家，对其连捅带砸，最终导致老人惨死家中。

经新华公安分局刑警三中队民警调查，当晚张老师的邻居正在家中休息，突然听到有人呼救，忙下楼，在行至二楼

时见到了正在行凶的冯某。见此情景，报警人急忙冲上前夺下冯某的凶器，随后报警。最终，民警在冯某家中将其抓获。

经审讯，冯某(男、57岁)系某大学

职工家属，曾在大学食堂内打工，平时经营水果生意。冯某因怀疑张老师经常在背后传自己坏话便怀恨在心，16日晚拿着

七首和铁锤，砸碎门上的玻璃打开房门，冲入张老师家实施报复，“当时我就像中了邪，没什么特别的原因，好像控制不住自己。”冯某告诉记者，自己没有儿女，

爱人常年卧病在床，和爱人搬到这个宿舍区已近十年，但和邻里们相处得并不好，“他

们都看不起我，总是欺负我们。”

10月17日上午，

记者赶到发生血案的某大学家属院，二楼的一扇房门玻璃已被砸碎，屋内一片凌乱，地面上、沙发上仍留有斑斑血迹。

从同楼的邻居口中记者得知，张、冯二人平日没有太大的矛盾，冯某平日性格孤僻，“没想到他能做出这种事，下手这么狠。”

目前，冯某已被警方刑事拘留，正待进一步审理。

### Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 40 (2 задания по 20 баллов максимум)

16-20 баллов	перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка
11-15 баллов	перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные неточности; большая часть информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей
6-10 баллов	перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке
0-5 баллов	Допущены грубые ошибки при чтении и переводе текста, продемонстрировано некорректное произношение, перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода

### Тематика рефератов

1. Ложные друзья переводчика и их особенности в китайском языке
2. Специфика перевода географических названий: наиболее частые ошибки
3. Понятие оптимального переводческого решения
4. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации

5. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению при переводе с китайского языка на русский
6. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций
7. «Снежный ком». Мнемостихи
8. Личные имена и их перевод с китайского языка на русский и наоборот
9. Контрастная топонимика в китайском языке
10. Понятие чэньюя. Особенности перевода китайских чэньюев

Критерии оценивания:

Максимальный балл за семестр: 20 баллов

16-20 баллов	изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний по тематике реферата; грамотное и логически стройное изложение материала, грамотность оформления основных разделов учебной документации (титульный лист, оглавление, введение, заключение, список использованных источников)
11-15 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний по тематике реферата, четкое изложение материала, допускаются отдельные стилистические погрешности, продемонстрировано владение основными навыками оформления учебной документации
6-10 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний по тематике реферата при допущении некоторых неточностей; удовлетворительное владение навыками оформления учебной документации
0-5 баллов	тема реферата не раскрыта, оформление не соответствует выдвигаемым требованиям, отсутствуют основные элементы учебной документации, нет ссылок на использованные источники, либо отказ от выполнения задания

## Комплект разноуровневых заданий

### Вариант № 1.

1) Переведите предложения с русского языка на китайский:

- Доход Сяо Вана довольно высокий, все ему завидуют.
- Эта книга произвела на меня глубокое впечатление, она заставила меня поменять свою точку зрения.
- Вам, девушкам, обычно нравятся такие романтические фильмы, которые заставляют людей чувствовать себя растроганными.
- Любой бизнес обязательно должен соответствовать закону, поэтому фирмы обычно нанимают юристов.
- Сяо Ван так нервничает потому, что в этот раз он отвечает за подготовку встречи одногруппников.
- Наша компания предоставляет клиентам все необходимые материалы.
- Настоящая причина того, что они поженились, это совсем не любовь.
- Некоторые люди, только когда появляются трудности, только тогда вспоминают о дружбе.
- На собеседование следует надеть официальную одежду; кроме того, нужно верить в собственные способности.
- Как только мы начали общаться, то сразу обнаружили, что у нас много общих интересов и хобби, поэтому очень скоро мы стали хорошими друзьями.

- У него характер не очень дружелюбный, он частенько раздражает окружающих людей.
- Он очень честный человек с хорошим чувством юмора; кроме того, он очень способный юрист.

2) Составьте предложения со следующими словами и грамматическими конструкциями:

不管。。。也/都

却

从来

本来

不仅。。。也/还/而且

刚

差不多

而

尽管

首先。。。其次

### Вариант № 2.

1) Переведите предложения с русского языка на китайский:

1. Эта телепрограмма произвела на меня глубокое впечатление.
2. После выпуска из университета Сяо Ван никогда не участвовал во встречах выпускников.
3. Чтобы разрешить семейные проблемы, ему пришлось отпроситься на два дня.
4. Во время собеседования, прежде всего, не нужно нервничать, во-вторых, нужно надеть официальную одежду.
5. Чтобы поблагодарить сотрудников, компания решила выплатить всем премию в 10 000 юаней.
6. Это исследование позволило нам не только доказать нашу точку зрения, но и накопить необходимый опыт.
7. Сяо Ван – человек с хорошим чувством юмора, кроме того, у нас много общих интересов.

1. 自然界中，不少动物和植物为了保护自己，会适应周围环境的变化而改变身体的颜色或样子，使自己成为周围环境的一部分。

★ 动植物改变身体颜色，是为了：

A 保护环境      B 不被发现      C 找到吃的      D 引起注意

2. 很多时候，我们不得不去做一些自己不愿意做甚至很讨厌的工作。这时，我们最需要的就是耐心和责任心，还有一个愉快的心情。

★ 做不喜欢做的工作时，应该：

A 有耐心      B 提前完成      C 互相讨论      D 拒绝加班

3. 年轻人喜欢穿衣打扮，但流行总是会变的，你不可能永远跟得上流行的脚步。关键是要找到适合自己的，让人看着舒服，这样就可以了。

★ 年轻人最好穿什么样的衣服?

- A 宽大的                      B 正式的                      C 流行的                      D 适合自己的

**Критерии оценивания:**

Максимальный балл за семестр: 20 баллов

16-20 баллов	перевод выполнен грамматически и синтаксически верно; использованные лексические единицы характеризуются орфографической правильностью и стилистической уместностью; грамотное и логически стройное изложение материала
11-15 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний, перевод в целом выполнен грамматически и синтаксически верно, с допущением незначительных неточностей; соблюдена стилистика речи; допущены незначительные ошибки в написании иероглифов
6-10 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний, перевод выполнен с допущением грамматических и синтаксических ошибок (менее 10), использованные лексические единицы не всегда соответствуют стилистике речи; допущены отдельные ошибки в написании иероглифов
0-5 баллов	допущено более 10 ошибок в грамматическом строении и синтаксическом оформлении предложения, значительное количество неточностей в написании иероглифов; либо отказ от выполнения задания

### Деловая (ролевая) игра

Деловая игра 1.

**1 Тема (ситуация):** китайская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой.

**2 Концепция игры:** межкультурная коммуникация в условиях делового общения

**3 Роли:**

- председатель и члены китайской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Деловая игра делится на 4 этапа: встреча делегации в аэропорту, устройство в гостинице, проведение переговоров, деловой обед.

Деловая игра 2.

**1 Тема (ситуация):** вы проводите презентацию продукции своей фирмы для китайских клиентов. Вам необходимо максимально показать все преимущества именно вашей продукции, а также ответить на возникшие вопросы.

**2 Концепция игры:** межкультурная коммуникация в условиях делового общения

**3 Роли:**

- выступающий (сотрудник российской фирмы);
- переводчики;
- члены китайской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации; 5) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Сотрудник российской фирмы готовит презентацию о своём продукте в программе PowerPoint на китайском языке.

Деловая игра 3.

**1 Тема (ситуация):** вы помогаете преподавателю подготовить учебно-методические материалы и отобрать задания для проведения занятия по китайскому языку. Необходимо выбрать наиболее оптимальные и интересные задания с учетом темы занятия, а также возрастной группы учащихся.

**2 Концепция игры:** участие в учебно-вспомогательной и учебно-организационной деятельности в образовательном учреждении.

**3 Роли:**

- преподаватель;
- ассистент(ы) преподавателя;
- ученики.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие навыков работы с учебно-методической документацией в образовательных учреждениях; 2) развитие способности отбирать учебный материал на китайском языке в зависимости от целей и задач конкретного занятия; 3) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Возможно участие нескольких ассистентов преподавателя для подготовки занятий по различным темам либо для различных возрастных групп. Приветствуется подготовка дополнительных обучающих мультимедийных материалов на китайском языке.

**Критерии оценивания:**

Максимальный балл за семестр: 20 баллов

16-20 баллов	продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы; грамотное и логически стройное изложение материала
11-15 баллов	продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний, речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы
6-10 баллов	продемонстрировано наличие достаточных знаний, устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности,

	информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
0-5 баллов	допущено более 10 ошибок в грамматическом строении и синтаксическом оформлении предложения, перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания

### 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов проводятся в день зачёта. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачётную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по данному направлению подготовки предусмотрены практические занятия по данной дисциплине, в ходе которых формируются и закрепляются знания студентов по изучаемому языку, развиваются навыки использования грамматики, лексики, устной монологической и диалогической речи на языке региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль над самостоятельной работой студентов в соответствии с учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий посредством проведения деловой (ролевой) игры и проверки выполненных разноуровневых заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан освоить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить незнакомые слова, найти их значение в словарях. Все переводы и грамматические упражнения должны выполняться письменно.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.